

Dietrich Briesemeister (Berlin):

Catalunya i Alemanya:  
Un panorama de les interrelacions històrico-cultural

En les relacions culturals entre Alemanya i Espanya, la contribució dels Països Catalans sol quedar recoberta per la cultura de llengua castellana que durant molt de temps ha predominat. I tanmateix al llarg de cinc-cents anys ha existit un intercanvi, en part molt actiu, entre la vella àrea cultural catalana i els països de llengua alemanya a l'Europa central. Les obres de Ramon Llull, Arnau de Vilanova, Joan Lluís Vives, Anselm Turmeda i Ramon Sibiuda han tingut ací una gran difusió. *El Vocabolari molt profitós per aprendre lo Catalan Alamany y lo Alamany Catalan* (1502) és un valuós testimoni de les primerenques relacions lingüístiques. Des dels primers anys del segle XIX, la labor científica sobre temes catalans - història, llengua i literatura, antropologia cultural - pren una considerable volada. Els estudis lul·lians hi són objecte d'una especial dedicació i ho segueixen essent fins a l'hora actual. No és fins a finals del segle passat que creix l'interès per la literatura catalana moderna (traduccions de Jacint Verdaguer, Víctor Balaguer). En la literatura alemanya del Romanticisme, Montserrat és un tema d'un paper sorprenent. De la Renaixença ençà la literatura i la música (Richard Wagner) alemanyes posseeixen una gran força d'atracció. Des dels darrers anys del franquisme cada vegada es pren més en compte la literatura catalana moderna. Les Setmanes Catalanes de Berlin i de Karlsruhe han aconseguit, en aquests últims anys, de cridar l'atenció de l'opinió pública sobre la cultura catalana.

Joan Martí i Castell (Barcelona):

Soziolinguistische Konnotationen und Implikationen  
der Begriffe «Sprache» und «Dialekt»

Der Artikel gibt einen Überblick über die - stark ideologiebefruchtete - Verwendung der Begriffe «Sprache» (*llengua*) und «Dialekt», über die Möglichkeiten ihrer wissenschaftlichen Begründung und über die politischen Implikationen und Konsequenzen dieser Unterscheidung, speziell im Hinblick auf die Situation des Katalanischen. Es wird daran erinnert, daß unter strikt linguistischen (strukturellen) Gesichtspunkten kein Wesensunterschied zwischen «Sprachen» und «Dialekten» besteht (beide beinhalten die Saussure'sche Begriffsdichotomie von

---

<sup>1</sup> Jedem Aufsatz für die *ZfK* ist von dem jeweiligen Autor eine Zusammenfassung von ca. zwölf Zeilen Länge in einer anderen als der im Beitrag verwendeten Sprache beizugeben. Deutsche und katalanische Zusammenfassungen erhalten den Vorzug.

Cada autor ha d'afegir un resum (ca. 12 ratlles) en una llengua científica diferent de la usada en el seu article. Són preferibles resums en alemany o català.

abstraktem «Werte»- oder Regelsystem (*langue*) einerseits, Konkretisierung in der *parole* andererseits), daß jedoch in den historischen Prozessen der Nationenbildung, im Zusammenhang mit inner- und zwischenstaatlichen Hegemoniebestrebungen und ihrer Legitimation sich unterschiedliche, diskriminierende Statuszuschreibungen und Wertungen zulasten der minorisierten Sprachvarietäten (= «Dialekte») durchsetzen. Die negativen Auswirkungen solcher Begriffshierarchien werden vor allem an den Kontroversen um das Mallorquinische und das Valenzianische vorgeführt, ohne aber im Einzelnen die ausführliche Diskussion der katalanischen Soziolinguistik zu referieren.

Birgit Wagner (Wien):

Mallorca i la universalitat del «Segle de les llums»:  
*Bearn o la sala de les nines* de Llorenç Villalonga

La novel·la més coneguda de Villalonga, vista com a model exemplar d'un tipus d'escriptura que crea les seves narracions tot elaborant les experiències subjectives, de caire sociogeogràfic, de les quals parteix, i prenent la regió de què es parla com a símbol del món. Es a dir, una escriptura que pretén exactament el contrari que el regionalisme clàssic, amb la seva insistència a descriure fenomenològicament les particularitats. Villalonga, que no cerca la seva identitat cultural a la Catalunya peninsular ni a Espanya, sinó en un diàleg entre les seves vivències mallorquines i el cantó escèptic de la Il·lustració francesa, empra en aquesta obra certes estructures narratives que són heretades de la novel·la filosòfica del segle XVIII. Aquesta «afinitat electiva» amb un aspecte concret de la cultura francesa, però, no es limita pas al mètode narratiu: amb el protagonista de la seva novel·la, el volterà don Toni, Villalonga assoleix una representació no gens ingènua de la realitat mallorquina del segle XIX, ans bé com desfeta en bocins, oscil·lant entre una actitud elegíaco-idil·lica en sentit schillerià i una altra de satírica; doble perspectiva que sembla característica per a la narrativa villalonguiana en general.

Inge Mees / Uta Windsheimer (Frankfurt am Main):

«Un roman: c'est un miroir qu'on promène le long du chemin»  
 - El *Mirall trencat* de Mercè Rodoreda  
 i la perspectiva de reflexos fragmentaris

El món fictici de la novel·la *Mirall trencat* no està només «narrat» per un narrador, sinó que apareix sobretot a través de la consciència d'un o d'alguns personatges de la novel·la: el món fictici està «reflectit». El títol de la novel·la especifica aquesta «reflexió» del món fictici: no succeeix d'una manera plana, el mirall està trencat de tal forma (com es veu amb tota claredat dins de la novel·la) que alguns dels trossos sobreposats estan girats. La característica d'un tal mirall és que reflecteix el mateix objecte sota una perspectiva diversa una o més vegades. Aquesta imatge «reflecteix» exactament la tècnica narrativa emprada per Mercè Rodoreda a *Mirall trencat*.

Mathilde Bensoussan (Rennes):

*Mecanoscrit del segon origen* de Manuel de Pedrolo:  
 une nouvelle interpretation du mythe du recommencement

L'humanité a toujours craint de disparaître après un cataclysme, mais a toujours rêvé d'un recommencement, et si possible de survivants de la catastrophe. Voir à ce sujet le mythe de Noë. A notre époque, entre le danger d'un conflit nucléaire et la crainte fantasmatique d'une invasion d'extra-terrestres, le mythe acquiert une nouvelle actualité. Il comporte un double aspect: l'existence d'individus isolés luttant pour leur survie et la façon dont ils composent une nouvelle société. Me basant sur plusieurs romans: *Robinson Crusoe* de Defoe, *Lord of the Flies* de Golding, *Ape and Essence* de Huxley et *Malevil* de Robert Merle, je les compare à l'oeuvre de Pedrolo pour en dégager l'originalité.

Axel Schönberger (Frankfurt am Main):

Estrats temporals i la tècnica d'informació  
 a la darrera novel·la de Gabriel Janer Manila:  
*La Dama de les Boires*

L'any 1987, l'escriptor mallorquí Gabriel Janer Manila va publicar la seva desena novel·la, *La Dama de les Boires*, que tant en la seva estructura com en la seva temàtica es revela molt relacionada amb la cultura alemanya. Es fan algunes observacions sobre la complexa cronologia de l'acció, la tècnica d'informació successiva, iterativa i retardant, el paper dels personatges principals i l'excel·lent psicagogia de la narració que ve analitzada amb l'exemple del primer capítol.

Josep Maria Sala-Valldaura / Miquel Angel Navarrete  
 (Blanes / Luxemburg):

Das Gewebe der Penelope:  
 zwischen dem klassischen Griechenland  
 und der aktuellen katalanischen Poesie

Dieser Aufsatz beschäftigt sich mit den expliziten Referenzen an die griechische Literatur in der katalanischen Poesie seit 1980. Zum ersten Mal wird hier der Frage nachgegangen, wie die katalanischen Dichter Mythologie, Philosophie und Kunst des klassischen Hellas heute - nach der prägenden «noucentistischen» Tradition von Carles Riba und Salvador Espriu - in ihre Werke einbeziehen. Die vielfältige Rezeption griechischer Motive wird an ausgewählten Beispielen verdeutlicht. Die Themenkreise beschränken sich auf wenige zentrale Mythen - vornehmlich auf die Figur des listenreichen Odysseus.

Albert Barrera i Vidal (Liège):

Die Anfänge der katalanischen *Renaixença*:  
zwischen bürgerlichem Liberalismus und romantischer Nostalgie

Um den Katalanismus zu begreifen, muß man jene außerordentliche Bewegung der geistigen, politischen, sozialen und wirtschaftlichen Erneuerung näher betrachten, die unter dem Namen *Renaixença* bekannt wurde, insbesondere deren Anfänge, von der Veröffentlichung der programmatischen Ode *La pàtria* von Bonaventura Carles Aribau (1833) bis zur feierlichen Erneuerung der *Jocs Florals* in Barcelona (1859).

Der vorliegende Beitrag versucht, die objektive Konvergenz zwischen den wirtschaftlichen Interessen des aufsteigenden Bürgertums einerseits und den nationalen und romantischen Tendenzen der neuen katalanischen Literatur andererseits aufzuzeigen. Das markanteste Ergebnis jener so wichtigen Etappe für die katalanische Belletristik war, daß das Katalanische, Sprache des Volkes, als Sprache der Literatur und der Wissenschaften gerettet wurde.

Ricard Torrents (Vic):

*Canigó*, ein romantisches Gedicht?

Verdaguer stand unter dem Einfluß der klassizistischen Schule von Vic, aber auch von Milà i Fontanals und von Maria Aguiló. In seiner Jugend versuchte er sich in verschiedener Weise an epischer Dichtung: in klassischem Stil mit *Dos Màrtirs de ma pàtria*, in der Tradition Mistrals mit *Amors d'en Jordi i na Guideta* sowie in romantischem Stil mit *Colom* und, nach fünfzehnjähriger Ausarbeitung, mit *L'Atlàntida*. Aber erst nach der Veröffentlichung von *Montserrat* (1880) wählte er mit *Canigó* (1885) für seine Epik ein «nationales» Thema, die Ursprünge des im Kampf gegen die arabischen Besetzer und die dämonischen Bergfeen der Pyrenäen entstandenen katalanischen Vaterlandes. Hervorgegangen aus einer Meditation über die zerstörten Klöster, wurde das Gedicht zu einem allegorischen Hymnus auf die Restaurierung Kataloniens, der dem Konzept des konservativen Katalanismus des letzten Viertels des vergangenen Jahrhunderts entspricht. Obwohl zwischen 1880 und 1885 verfaßt, ist *Canigó* als romantisches Gedicht einzustufen.

Maria-Lourdes Möller-Soler (Trier):

Kazikismus und Lokalkolorit in *Terra baixa* von Angel Guimerà und in *Tiefland* von Rudolph Lothar und Eugen d'Albert

Die Transposition eines literarischen Textes in einen musikalischen zwingt immer, bedingt durch die Eigentümlichkeiten und Erfordernisse jener Gattung sowie nicht zuletzt durch den schöpferischen und innovatorischen Geist des Librettisten und des Komponisten, zu einigen Veränderungen.

Hier soll kontrastiv untersucht werden, wie die Aspekte Lokalkolorit und Kazikismus, die sehr prägnant und bezeichnend in *Terra baixa*, einem ruralen realistischen katalanischen Drama, zutage treten, mit Unterstützung der Musik in *Tiefland*, einer veristischen Oper von universellen Dimensionen, verwandelt bzw. übernommen werden.

Marisa Siguan (Barcelona)

Die Rezeption von Heinrich Ibsen und Gerhart Hauptmann  
in der katalanischen Literatur der Jahrhundertwende

Ibsen und Hauptmann führten um die Jahrhundertwende mit ihrem Thesendrama zu einem Aufruhr in den Theatern ganz Europas, und auch in Katalonien, das sich in einem besonders günstigen Moment für ihre Rezeption, in einer Epoche enormer Vitalität befindet. Das aufsteigende katalanische Bürgertum wünscht die Integration Kataloniens in die moderne europäische Kultur und will sich so, von der eigenen Tradition und Sprache ausgehend, von der spanischen Kultur und Politik distanzieren. Ibsen und Hauptmann werden von der engagiertesten Linie der *renovadors* (Erneuerer) als revolutionäre Autoren rezipiert, und zwar der Ibsen der *Gespenster* und des *Volksfeindes* sowie der «naturalistische» Hauptmann. Sie dienen als Modell für die Erneuerung des katalanischen Theaters, das in kurzer Zeit einen Höhepunkt erreicht.

Erst als sich mit dem *Noucentisme* (ab 1906, dem Todesjahr Ibsens) eine neue ästhetische Norm entwickelt, ebbt der nordische Einfluß ab, und Katalonien besinnt sich wieder auf die klassische mediterrane Latinität.

Francesc Massip (Girona - Barcelona):

Die Inszenierung in den mittelalterlichen katalanischen Dramen

Das Studium des religiösen Schauspiels im Mittelalter, das wegen seines Charakters als Gemeinschaftsschauspiel wie vielleicht in keiner anderen Epoche zuvor einen Platz innerhalb der europäischen Avantgarde eingenommen hat, zeigt uns eine Vielfalt an spektakulären visuellen, auditiven und sogar olfaktorischen Darstellungsmöglichkeiten auf, die sowohl eine hochentwickelte Technik, als auch eine bewundernswerte ästhetische Reife erkennen lassen und uns Wege weisen, wie der durch die Guckkastenbühne aufgerissene Trenngraben zwischen Schauspiel und Zuschauer aufgehoben werden kann. Dies läßt sich an dem einzigen Schauspiel in Europa exemplifizieren, das in ununterbrochener Überlieferung seit dem Mittelalter (jeden 15. August) bis heute in der südvalenzianischen und -katalanischen Stadt Elx bei Alacant aufgeführt wird: Das *Misteri d'Elx* ist totales Theater, geprägt von einer Kombination aus hervorragender Musik und kühner, perfekter Inszenierung.

Rudolf Brummer (München):

Die drei Fassungen des *Libre de consolació d'ermita*  
- Anzeichen für die literarische Methode Ramon Llulls

Es gibt nur wenige Möglichkeiten, in die literarische Arbeitsweise von Ramon Llull Einblick zu nehmen. Einen Anhaltspunkt bieten die drei Fassungen des *Libre de consolació d'ermita*. Wir wissen, daß Llull selbst katalanisch und lateinisch geschrieben hat. Von dem genannten Werk liegen eine katalanische Fassung vom August 1313, eine undatierte lateinische und eine lateinische vom November 1313 vor. Zuerst hat Llull den katalanischen Text abgefaßt, dann angefangen, diesen

ins Lateinische zu übertragen, jedoch bald nur Stichworte vermerkt (vielleicht um später den Text diktieren zu können, wozu es aber wohl kaum gekommen ist). Sodann hat er das Ganze neu auf Latein formuliert, bald gegenüber dem katalanischen Original verkürzt, bald erweitert, bald präzisiert und damit ein selbständiges kleines Werk geschaffen.

Armand Llinarès (Montségur-sur-Lauzon):

#### Die Vorbereitung der llullischen *Art* im *Libre de contemplació*

Wenn wir dem Zeugnis der *Vita coetanea* Glauben schenken, so hätte Llull seine *Art* in einer plötzlichen «Erleuchtung» gefunden. Ein aufmerksames Studium des *Libre de contemplació* zeigt jedoch, daß die llullische *Art* erst nach mehreren vorangegangenen Versuchen und arbeitsintensiven Vorbereitungen entstehen konnte. Tatsächlich taucht in diesem monumentalen Werk bereits in ungeordneter Weise der Großteil der später systematisierten Begriffe auf; insbesondere der Begriff der «göttlichen Tugenden» oder «Würden». Die Verwendung von Buchstabensymbolen deutet an, was später das unentbehrliche Alphabet zum Aufbau einer Kombinatorik sein wird. Der Bezug auf die «notwendigen Gründe» schließlich zeigt, daß Llull einzig dem vom Glauben gestützten Verstehen zutraut, die höchsten metaphysischen und theologischen Wahrheiten zu ergründen.

Antoni Paba (L'Alguer):

#### Die Stadt Alguer und das Alguerische

Dieser Aufsatz stellt den Versuch dar, die alguerische Gesellschaft in ihren ökonomischen, psychologischen und kulturellen Aspekten zu beschreiben und so zu einem besseren Verständnis für die Probleme der katalanischen Sprache in dieser sardischen Stadt beizutragen. Der Autor zeigt, inwiefern es schwierig ist, das alguerische Volk als ethnische Minderheit zu beschreiben, und erklärt, wie die Sprache der katalanischen Eroberer als Konsequenz stagnierender sozialer Verhältnisse bis in die heutige Zeit fortleben konnte, in den letzten Jahrzehnten jedoch infolge der Tourismusindustrie und der damit verbundenen demographischen und sozialen Umwälzungen in ihrem Bestand gefährdet ist.

Artur Quintana (Speyer) / Tilbert D. Stegmann (Ffm):

#### Öffentliche Bibliotheken mit katalanischen Buchbeständen im deutschsprachigen Raum

Es werden die wichtigsten Bibliotheken mit Beständen zur katalanischen Sprache und Literatur in den deutschsprachigen Ländern aufgezählt und ausführlich beschrieben. Insgesamt betragen diese Bestände 60.000 Bände. Am reichsten ist die *Biblioteca Catalana* in Frankfurt am Main mit 15.000 Bänden und 120 Zeitschriften. In Hamburg, Berlin, Trier, München und Zürich gibt es je 3.000 bis 8.000 Bände. In Augsburg, Basel, Freiburg i. Br., Freiburg i. d. Schweiz, Göttingen, Heidelberg, Regensburg und Tübingen gibt es jeweils Bestände zwischen 1.000 und 3.000 Bänden. In Bochum, Bonn, Köln, Münster, Salzburg und Speyer schwanken die Bestände zwischen 500 und 1.000 Bänden.

Die Problematik, die für die Katalanistik dadurch entsteht, daß sie nicht ausdrücklich als Sondersammelgebiet von der DFG erwähnt wird, wird aufgezeigt. Es wird angeregt, daß auch die Katalanistikbestände anderer Länder in weiteren analogen Aufsätzen quantitativ erfaßt werden.

Antoni M. Badia i Margarit (Barcelona):

#### El II Congrés Internacional de la Llengua Catalana de 1986: Cara i Creu

L'autor, president d'aquest II Congrés, presenta aquí la seva evaluació d'aquest esdeveniment que va reunir, el 1986, uns 17.000 lingüistes i congressistes interessats en el futur de la comunitat lingüística catalana. Fa una comparació entre aquest congrés i el primer, de 1906, arribant, en molts aspectes, a un balanç més positiu per al primer congrés. Badia i Margarit discuteix les reticències que van impedir alguns lingüistes catalans de participar activament en el gran esforç de mobilitzar, una altra vegada, l'opinió pública per a la llengua. L'autor destaca, tanmateix, les valuoses aportacions dels nombrosos participants en les actituds positives de molts sectors socials que, sumades a les mesures polítiques proposades, poden contribuir a que el congrés sigui una etapa més en el procés de normalització lingüística.

Tilbert Dídac Stegmann (Frankfurt am Main):

#### Sobre l'ortografia internacional dels noms catalans: El cas de la *Brockhaus Enzyklopädie*

L'enciclopèdia més important dels països de llengua alemanya, la *Brockhaus Enzyklopädie*, des de 1986 ha publicat els primers cinc volums d'una edició totalment nova en 25 volums que sortiran fins a l'any 1995. Malhauradament, en les seves entrades de temàtica catalana, utilitza els noms de llocs i de persones castellanitzats. S'ha de considerar completament inadmissible aquesta persistència de l'ofusció franquista i centralista pel que fa a la personalitat autòctona dels països de llengua catalana. Les formes catalanes han d'ésser normatives també a l'estranger. Mencionant a la *Gran Enciclopèdia Catalana* com a facilíssim punt de referència per a solucions qualsevol dubte sobre les grafies catalanes correctes i citant les disposicions exactes de les lleis de normalització lingüística del Principat i de les Illes Balears i el decret corresponent de la Generalitat Valenciana, s'assenyala la necessitat urgent que la *Brockhaus Enzyklopädie*, en els pròxims volums, canviï la seva política ortogràfica fins a respectar com cal la realitat catalana.